

УДК 43(07)

Калдыбаева Д.И., Джаилганова Ж.С.

ИГУ им. К.Тыныстанова

РОЛЬ ПИСЬМА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Роль письменной речи в обучении иностранному языку велика, служит надежным инструментом мышления, тем самым стимулируя говорение, слушание и чтение на иностранном языке.

Владение письменной речью позволяет реально использовать знания иностранного языка, находясь вне языковой среды, общаясь с носителями языка с помощью современных средств коммуникации. Методическим содержанием урока иностранного языка должна быть коммуникация. Обучая ребят иностранному языку, необходимо учить их общаться на данном языке. А научить этому можно только в условиях общения, то есть обучение иностранному языку должно быть организовано так, чтобы оно было подобно процессу естественной коммуникации. Только в этом случае будет возможен перенос сформированных навыков и умений в реальные условия.

Одним из способов формирования и формулирования мысли является письменная речь. Внешне выраженная, как и устная, письменная речь вторична и представляет собой фиксацию наших мыслей, ассоциаций.

В свою очередь, Мильруд Р.П. полагает [8, с. 5], что необходимо уделить проблеме обучения письменной речи намного большее внимание, так как письменные умения учащихся нередко значительно отстают от уровня обученности другим видам речевой деятельности. При обучении письменной речи очень важна тренировка воображения. Овладение письменной речью на иностранном языке долгие годы не являлось целью обучения в школе и в ВУЗе ему придавалось второстепенное значение в силу доминирующего положения устной речи в программах и соответственно не было выражено в отечественных учебно-методических комплексах по иностранному языку. Письменная речь выступала лишь как средство обучения другим видам речевой деятельности, позволяющее учащимся лучше усвоить программный языковой материал и как средство контроля сформированности речевых навыков и умений обучающихся.

Однако, в последнее время вопрос формирования коммуникативной компетенции в письменной речи при обучении иностранному языку стал очень актуальным. Актуальность заключается в том, что языковые умения и навыки формируются только в речи и никакого другого пути овладения языком на современном этапе не существует. В устной речи реализуется меньшая часть потенциала языка. Значит, большая часть потенциала языка заключена в письменной речи. Вряд ли кто-нибудь станет оспаривать тот факт, что письменная коммуникация в современном мире чрезвычайно велика. Как и говорение, письмо является продуктивным видом деятельности, но еще более осложненным целым рядом обстоятельств, связанных с условиями письменной формы общения. Роль письменной речи в обучении иностранному языку велика, так как она позволяет сохранить языковые и фонетические знания, служит надежным инструментом мышления, стимулирует говорение, слушание и чтение на иностранном языке. Изучением проблем формирования коммуникативной компетенции при обучении письменной речи занимались такие известные методисты, как Т.П. Леонтьева, В.Н. Филатов, Е.И. Пассов, И.Д. Гальскова, Р.П. Мильруд, П.К. Бабинская, Я.М. Колкер, М.В. Гамезо, И.В. Головань, Е.С. Устинова, Н.И. Гез, Т.М. Еналиева, И.Ю. Кулагина, В.Н. Колюцкий, А.А. Утробина, А.Н. Щукин и многие др.

Мы считаем, что для наиболее успешного обучения иностранному языку необходимо формировать умения и навыки письменной речи. Письменная фиксация помогает учащимся закрепить навыки и умения устной речи, эффективней овладеть

графической системой языка. Это является ещё одной причиной, которая объясняет необходимость уделения большего внимания письменной речи при обучении иностранному языку.

При написании писем, открыток не все умеют правильно оформлять такие тексты. Поэтому, обучая школьников и студентов умению писать тексты эпистолярного жанра (письма, открытки), необходимо обращать их внимание на правила оформления этих текстов, принятых в стране изучаемого языка. Мы предлагаем рассмотреть следующие этапы урока в которых дается направление как правильно писать электронные письма.

Teacher shows a picture of a man and asks where students think he is from, how old he is etc. Teacher explains that the man is her friend who lives in the USA.
Teacher gives students an e-mail from the man in the picture. The e-mail is cut into separate parts. Students work in pairs; they have to put the parts in order.
Teacher checks the order and asks students why the man wrote the e-mail to her. (It's an invitation to come round.)
Students look at the organization of the e-mail and say what each part contains.
Students read the e-mail again and underline some useful phrases for writing e-mails.
Teacher says that she wants to turn down the invitation in a polite way. Students work in pairs and write a reply on her behalf.
Pairs exchange e-mails, read them and give advice on how to improve them. Focus questions: Does the e-mail follow the structure? Is it polite? Is the reason for refusal good enough?
Teacher gives out her own reply. Students read it and say whether it is polite and the reason for refusal is good enough.
Students read the teacher's reply again and find some clichés that they can use in their own replies.
Students rewrite their replies, trying to use some clichés.
Teacher sticks the replies on the walls around the room. Students have to go round read them and choose the best one. The one that is very polite and provides a sound reason for refusal.

В методике под письмом понимается овладение учащимися графической и орфографической системами иностранного языка для фиксации языкового и речевого материала в целях его лучшего запоминания.

Обучение письменной речи может быть как целью, так и средством обучения, так как этот процесс помогает овладеть монологической речью, отработывая такие ее характеристики, как развернутость, последовательность и логичность.

Письменная речь - процесс выражения мыслей в графической форме. Это продуктивный вид речевой деятельности. Базой письменной речи является устная речь, в частности говорение, связанное с письмом самими механизмами порождения высказывания:

- замысел (что сказать);
- отбор нужных средств языка (как сказать, подбор слов, их сочетание в высказывании);

Чтобы овладеть техникой письма нужно познакомиться с алфавитом. Знакомство с ним происходит в процессе вводно-фонетического курса. Гальскова И.Д. дает следующее определение понятия "письмо" [3, с. 247].

Письмо - продуктивная аналитико-синтетическая деятельность, связанная с

порождением и фиксацией письменного текста.

Приводим следующие особенности текста как продукта письма:

- композиционно-структурной завершенностью и логико-смысловой структурой;
- единством начала, центрального коммуникативного блока и заключительной части;
- соотнесенностью заголовка с содержанием;
- предметным содержанием;
- коммуникативными качествами.

Письмо как средство и цель обучения введено в учебный процесс параллельно, позволяя осуществлять коммуникацию, не имея богатых языковых средств. Умение продуцировать коммуникативные сообщения в четких общепринятых формах облегчает правильное восприятие и понимание информации вне ситуации общения.

Целью обучения письменной речи является формирование у учащихся письменной коммуникативной компетенции, которая включает в себя владение письменными знаками, содержанием и формой письменного произведения речи.

Письмо как цель обучения предусмотрено в программах школ разного типа на всех этапах обучения. В качестве конечных требований выдвинуто развитие умений письменно выражать свои мысли, то есть использовать письмо как средство общения. Мы предлагаем следующие виды письменных работ, которые помогут развить навыки письма.

- Writing notes to other members of the class and/or to the teacher
- Wall dictations which could lead to finishing the story or writing it from another character's viewpoint.
- Do-it-yourself comprehension text. Give students the questions for a story and ask them to write the original text.
- Tell students a short story. Check they have remembered the main points, and ask them to write it from one of the character's viewpoints.
- First and last lines. Students write a story in which the first and last lines are given.
- Key words or prompts which have to be included in a piece of writing.
- Letter writing. Try to create a real audience.
- Journals. Students have a special notebook only for writing letters to you. They can talk about the course, ask you for specific help, give you feedback, etc.
- Life / business skills. Have students write documents they might need in their search for work – their resume, a letter of application. etc.
- Letters to the editor. Have students react to controversial / interesting articles as if writing back to the newspaper.
- My interesting life – students can fantasize about their futures, and then write from a future perspective, eg, a newspaper article about them, a book review, an obituary, etc.

Роль письма в обучении иностранному языку очень велика. Оно позволяет сохранить полученные знания, служит хорошим помощником для мышления, стимулирует говорение, слушание и чтение на иностранном языке.

Письменная речь в методике рассматривается как процесс выражения мыслей в графической форме. Следующие письменные работы помогут учителю заинтересовать учащихся во время урока.

a) Multiple choice gap fill

The learners choose the best answer to complete sentences. For example:

We had a nice holiday the weather was bad.

a) despite b) in spite of c) because d) although
<p>b) Reproducing a model Learners study a model text and then write their own text based on it. For example, they read a letter of complaint and answer questions about the layout of the letter and the content of each paragraph. Afterwards they write their own letter of complaint.</p>
<p>c) Interactive writing Learners interact in writing. For example, they write, and respond to, text messages to each other.</p>
<p>d) Composition Learners write a composition. For example, they discuss the achievements of a famous person.</p>
<p>e) Dialogue writing + items Learners write a dialogue that includes pre-selected items. For example, they must include six words that are given by the teacher.</p>

В обучении иностранному языку письмо играет большую роль. В начале обучения овладение графикой и орфографией составляет цель усвоения техники письма в новом для учащихся языке. Далее письмо рассматривается как важное средство в изучении языка: оно помогает прочному усвоению языкового материала (лексического, грамматического) и формированию навыков в чтении и устной речи. Естественно, свою вспомогательную функцию письмо может выполнять в том случае, если учащиеся усваивают технику письма: учатся писать буквы, овладевают орфографией слов. Сам же процесс овладения техникой письма на иностранном языке оказывает положительное воспитательное воздействие на учащихся, на развитие их памяти, волевых качеств.

Письменная форма общения в современном обществе выполняет важную коммуникативную функцию. Поэтому в настоящее время отношение к письму и обучению учащихся умениям выражать свои мысли в письменной форме резко изменилось. Письмо как цель обучения присутствует в программах для всех типов учебных учреждений, на всех этапах обучения иностранному языку.

Письменная речь - один из способов формирования и формулирования мысли. Внешне выраженная, как и устная, письменная речь вторична и представляет собой фиксацию наших мыслей, ассоциаций. Вторичность письма не умаляет его значения в нашей жизни, однако, является одним из факторов, определяющих место письма в обучении иностранному языку.

Письмо имеет место на всех этапах обучения иностранному языку. Письменные тренировочные упражнения и контрольные работы находят широкое применение при освоении лексики и грамматики. Письменная фиксация помогает учащимся закрепить навыки и умения устной речи, эффективней овладеть графической системой языка, организовать обратную связь. Уровень сформированности коммуникативной компетенции в письменной речи зависит не только от уровня владения конкретным иностранным языком, но и от общего уровня образованности пишущего, так как в основе лежит общее умение работать с информацией. В процессе обучения письменной речи важно обеспечить максимальную управляемость графического исполнения письменного произведения речи, развивать творческое воображение.

Таким образом, роль письма в обучении иностранному языку велика, так как она позволяет сохранить языковые фактические знания, служит надёжным инструментом мышления, стимулирует говорение, слушание и чтение на иностранном языке.

Литература:

1. Бабинская П.К. Практический курс методики преподавания иностранных языков: учеб. пособие для студентов специальности “Современные иностранные языки” высших учебных заведений. /П.К. Бабинская, Т.П. Леонтьева, И.М. Андреасян [и др.]. - Минск, 2006. - С.126.
2. Возрастная и педагогическая психология. /под общ. ред. М.В. Гамезо. - М., 2003. - С. 171-190.
3. Гальскова И.Д. Теория обучения иностранным языкам: учеб. пособие для студентов лингвистических институтов и факультетов иностранных языков высших пед. заведений. /И.Д. Гальскова, Н.И. Гез. - М., 2004. - С. 247-252.
4. Головань И.В. Развитие умений письменной речи на иностранном языке во время летнего отдыха. /И.В. Головань //Иностранные языки в школе. – 2006, № 7. - С. 43-46.
5. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. /И.А. Зимняя. - М.; 1991. – 305 с.
6. Колкер Я.М. Практическая методика обучения иностранному языку: уч. пособие. /Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, Г.М. Еналиева. - М., 2000. - С. 181.
7. Методика обучения иностранным языкам в начальной и средней общеобразовательной школе. /Под ред. В.Н. Филатова. - Ростов на Д., 2004. - С. 314-326.
8. Мильруд Р.П. Методика обучения иноязычной письменной речи. /Р.П. Мильруд //Иностранные языки в школе. – 1997, № 2. - С. 5-11.
9. Пассов, Е.И. Галактика Гутенберга или текст как единица овладения культурой иноязычного письма. /Е.И. Пассов //Коммуникативная методика. – 2004, № 4. - С. 26-29.
10. Пассов, Е.И. К письму - через чтение. /Е.И. Пассов //Коммуникативная методика. – 2004, № 5. - С. 26-29.
11. Basic communicative methodology course. /English language School. - 2014